

第一章 緒論

壹、研究動機及目的

一、研究動機

外語教學的發展中，母語與翻譯的角色可謂先盛後衰。在 20 世紀以前，大部分的外語教學都採用文法翻譯法（Grammar Translation Method），此種教學法起源於德國普魯士學院，又稱為「普魯式教學法」（Prussian Method）或「古典教學法」（Classical Method），爾後普遍地應用在語言教學與學習上，以透過學生的母語，有系統的介紹文法規則，並給學生作一連串的翻譯練習來學習外語的正確用法，只重文法與讀寫，盛行於 1840 年至 1940 年。20 世紀初發展出之直接教學法（Direct Method），與 1960 年代興起之聽說教學法（Audio-Lingual Method）皆不贊成在教學中使用翻譯，然而其後在 1970 年代的社群語言學習法（Community Language Learning）與暗示感應法（Desuggestopedia）中，母語翻譯其實可以用來降低學生的外語學習焦慮。另外，1970 年代還有默示教學法（Silent Way）與肢體動作回應法（Total Physical Response），默示教學法雖不鼓勵使用翻譯，但可視之為一項資源，適當時候可以使用，而肢體動作回應法則主張避免使用翻譯，因其不利於外語學習。溝通式教學觀（Communicative Approach）於 1950 及 1960 年代崛起，是為對文法翻譯法的反動，發源於美國，到 1970 年代已蔚為主流，目標是培養學生的語言溝通能力，不只是文法等語言形式上的知識，還包括溝通時語意的瞭解能力。1980 年代溝通式教學法廣泛應用於第二語言及外語教學，蔚為風潮¹，以台灣來說，民國 84 年公布的高級中學英文科課程標準，86 年採行的新版國民中學英語科課程綱要，89 年公布的國民中小學九年一貫課程英語科課程綱要都是採用溝通式教學法。

然而，根據蘇順發（2001）針對台灣國中所做的實證調查，英語教學雖然以

¹ 在施玉惠〈溝通式教學法：針對九年一貫新課程〉中提到，溝通式教學法自 1970 年代興起後，到 80 年代已成為全球最受歡迎且廣為提倡的外語教學法。

溝通式教學法為基本原則，但實際教學當中的確會涉及翻譯活動²，常用評量中尤以中譯英翻譯為多，可見翻譯在英語教學有其一定的地位。既然翻譯涉及兩個語言之間的轉換，難免會產生語言轉移（language transfer）的現象，可能是母語影響外語，也可能是外語影響母語，而國內對英語教學的研究中，較少討論英語（外語）對中文（母語）的影響，但是夏濟安（1971）很早就發現這個現象，他表示英語教學中所使用的大多是機械式翻譯，也就是不好的中文，學生因長期浸染在這樣的情況下，從而也會影響其說話或寫作³，這種中文歐化的現象正是筆者欲著手研究之處。此外，筆者之前身為國中英語教師，有感於老師除教科書、習作之外，仍會使用坊間參考書、測驗卷作為練習或評量之用，其中，中英翻譯便是學生常會接觸的題型，而且儘管國中基本學力測驗不考翻譯，學校段考仍舊會出翻譯題，因此筆者欲以適用 92 學年度一、二年級與 93 學年度三年級之國中英語教材的參考書、測驗卷、段考試題之中譯英翻譯試題為研究對象，研究題目的中文是否會受到英語的制約而出現不通順的現象，亦即英語有無轉移到中文（transfer）的現象，兼論翻譯試題的比重與題型。

二、研究目的

本文研究目的在於藉由分析國中英語教材的參考書、測驗卷、段考試題之中譯英翻譯試題，探討這些翻譯試題的題目設計是否有語言轉移（英文影響中文）的現象，亦即是否會出現歐化的句子，並且研究翻譯試題在練習、評量上所佔的比重以及翻譯題型。本文欲探討的問題如下：

1. 中譯英試題在參考書、測驗卷、段考試題所佔的比例？
2. 中譯英試題題型有哪些？

²教師每一課經常使用的教學技巧調查中，課文翻譯佔了 64.1%；而一般較常使用的技巧中，翻譯解說詞句、文句、課文及對話佔了 62.9%；而較常用的評量方式裡，中譯英佔 67.7%。

³ 參考〈白話文與新詩〉，《夏濟安選集》，1971。

3.中文題目的歐化程度為何？

4.英語教師與譯者對翻譯試題的看法為何，有何差異？

藉由探討以上問題，期能觀察出台灣國中生學習外語時，其母語使用是否受到英語的影響，並藉此結果來分析翻譯試題在設計上是否應加以改善，又應如何改善，才能一方面有效的發揮功用，幫助英語學習，一方面不致減損中文的修辭能力。

貳、研究方法

本論文以 92 學年度一、二年級上下學期，以及 93 學年度三年級上學期至下學期第三課適用於康軒版國中英語教材之測驗卷、參考書、段考試題為研究對象，探討其中之中譯英翻譯試題。研究方法有二：一為資料分析，一為問卷調查。

資料分析方面，首先研究翻譯試題在參考書、測驗卷以及段考試題中所佔的比例，以觀察翻譯試題在英語教學中的份量，並對翻譯試題的題型加以分析。接下來細部探討試題題目與標準答案之間的關係，研究題目設計是否為標準答案之逐字翻譯，亦即翻譯試題的中文是否受英語影響而產生歐化現象，這方面參考思果先生的〈翻譯歐化結構探討〉(1994)、余光中〈中文的常態與變態〉(1994)、張嘉倫《以余譯梵谷傳為例論白話文語法的歐化問題》(1993)、張振玉《翻譯散論》(1993)等所提到的幾個歐化現象做為參考，再考慮國中所學之英語程度、範圍，以下列幾項做為中文歐化現象的指標：

(1) 所有格

(2) be 動詞

(3) 形容詞

(4) a

(5) 進行式

(6) 未來式

- (7) 完成式
- (8) when/while
- (9) if
- (10) 被動態
- (11) 情態副詞
- (12) 介系詞
- (13) and
- (14) 主語增加
- (15) though
- (16) 複數名詞
- (17) 副詞子句
- (18) 關係子句
- (19) 虛有子句
- (20) 主題—評論
- (21) 名詞化
- (22) 詞序

以此 22 項指標來探討在國中英語參考書、測驗卷及段考試題中出現的中譯英翻譯試題是否有歐化現象，以實際數據來對中文歐化的程度作一分析。

另外，本研究並以問卷調查方式，針對中等學校英語教師與受過專業訓練的譯者進行調查，從不同的角度來瞭解兩者對翻譯試題有何看法：是否可接受英式中文，以及是否認為這種中文適合作測驗用，用以比較國中英語教師與譯者對翻譯試題看法的異同。

最後，對研究結果加以整理，提出對改善翻譯試題命題的建議，以期在提升國中學生英語能力的同時，不會減損其中文的能力。

本章主要闡釋筆者之研究動機與研究目的，第二章會針對母語與翻譯在外語教學的角色、語言轉移與歐化現象、台灣英語教學中對母語與翻譯的看法與使用

現況等三方面作一文獻回顧；第三章則是說明筆者使用的研究方法，主要分成兩部分：資料分析與問卷調查；第四章將會呈現研究結果；第五章則是作一綜合性討論，並提出筆者的建議與未來可繼續的研究方向。